

Société Liégeoise de Musicologie. Supplément musical du Bulletin n° 24 (décembre 1978)

Jean-Noël Hamal (1709-1778)

Récitatif et Air de Mesbrugé dans Les Yvoconte (acte 3, scène 2)

Réalisation et réduction pour clavier par J. Quirin

Voilà pôr di l'extravagance! C'est è-co eint fêtes pé q'vos danses. Adon les mots es-tit si bair qui d'jà stu bin sot, grand ji pinse, di m'mâr'

ler po n'a quoi di s'fait. I gn'yat si longtamps qui j'vos fait A n'o-i' qu'des Im-per-ti-ninces È vers, è mu-siq', tos costés Qui j'a-

rêus co d'vou prind' pa-tience Quand in'dam'selle m'è fêf chan-ter. Po l'mu siq', fât-i qui j'èl deïe? C'est-on plai-sîr qui m'fait pi-

- tié! Tot l'mond' a sêye ôvie d'ennê fêr. In-têur-t-on d'vin n'ki pa gnêye On n'ôt q'mûzer, fâf-ter, chim-ter. On m'pêl Li vinte-ê les o-rêyes A n'ê-

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The lyrics are written below the notes. The middle and bottom staves are piano accompaniment, with the middle staff in treble clef and the bottom staff in bass clef. The piano part features chords and single notes, with some accidentals like sharps and naturals.

- tind' pâr-ler a-vâ l'vêye Qui d'grand concert et d'musi-ciens. C'est-com'in' sôrt d'ê-pi-de-mêre Qui fait co-ri sots tos les gins I fât des

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The lyrics are written below the notes. The middle and bottom staves are piano accompaniment, with the middle staff in treble clef and the bottom staff in bass clef. The piano part features chords and single notes, with some accidentals like sharps and naturals.

airs i ta tiens, des ca ri ma jôies, des fir daines Et tas crî nég' qui d'net l'mi graine. Bôl'dir' tot court, eist a mus' mint À mon dè

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The lyrics are written below the notes. The middle and bottom staves are piano accompaniment, with the middle staff in treble clef and the bottom staff in bass clef. The piano part features chords and single notes, with some accidentals like sharps and naturals.

monde est on piéd' timps. Nos vîs parints, baicôp pus sêpes ni k'nohît nin tos ces mes_sêpes, Et pâhûl' è l'oulye de fev tot' les à l'not', ta_pant l'eo_pène A sta-mi-

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It contains a melodic line with various note values and rests. The middle staff is a piano accompaniment in treble clef, featuring a series of chords and some melodic fragments. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, primarily consisting of a steady bass line with some chordal support.

-net wû_dît l'so_pène Tot fânt pé_ter li jew d'Kuar_jew. Voss' no_vai gosse à ca_ra_colles Ces Longs brou_vets qui n'dihêt rin Et tos ces K'te-

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It continues the melodic line from the first system. The middle staff is a piano accompaniment in treble clef, with chords and some melodic lines. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, with a bass line and chordal accompaniment.

-yêc' di pa_rols cont' na_ture èt cont' li bon sins Dè mon ni les a_no_yît nin!

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It concludes the melodic line. The middle staff is a piano accompaniment in treble clef, with chords and some melodic lines. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, with a bass line and chordal accompaniment.

4. Vivace

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a 3/8 time signature. The middle staff is a piano part with a treble clef, and the bottom staff is a bass part with a bass clef. The music is characterized by rapid sixteenth-note passages and dynamic markings such as *p* (piano) and *f* (forte).

The second system features a vocal line on the top staff and piano accompaniment on the bottom two staves. The lyrics are: "On n'a pou' heur' s'on res-con-teure". The music includes dynamic markings like *[p]*, *[mf]*, and *[f]*, as well as trills and slurs.

The third system continues the vocal and piano parts. The lyrics are: "s'on res-con-teure in' A in' O in' E". The piano accompaniment features a steady rhythmic pattern with dynamic markings such as *[p]* and *[f]*.

Ci sont des croû-les, des gâ-bri-o-les A v'di-so-ler, a v'di-so-

[P]

-ler! Ci chant'rai s'ex-ta-jèye Di-vint ses hi-ha-hi-as! hi-as! hi-

[f]

Et so d'timps-la Ili pôve o-rèye, Tot l'a no-yant, Moût a ra-tind'li fin don

[f] [f]

mot qu'est à mi-tan. Par-bleu! j'aim' tot ot-tant Qu'on m'fasse è-tinde si-pè-li, si-pè-li des è-fants. si-pè-li, si-pè-li des è-

fants On n'a po'n'heure S'on rès con-tèure

S'on rès con-tèure In' A In' O In' E

Ci sont des croû — les, des gâ — bri — o — les, Ci sont des croû — les, des gâ — bri — o — les A v'di — so — ler

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, written in a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It contains the lyrics: "Ci sont des croû — les, des gâ — bri — o — les, Ci sont des croû — les, des gâ — bri — o — les A v'di — so — ler". The middle and bottom staves are for piano accompaniment, with the bottom staff in a bass clef. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, often beamed together.

A v'di — so — ler! Li chant'rai s'ex — ta — réye — Di — vint ses hi ha hi — as! hi — as!

The second system continues the musical piece. The vocal line (top staff) has the lyrics: "A v'di — so — ler! Li chant'rai s'ex — ta — réye — Di — vint ses hi ha hi — as! hi — as!". The piano accompaniment (middle and bottom staves) continues with similar rhythmic patterns, including some triplet-like figures in the right hand.

hi as! Et ses c'timps la Mi pauv' — o — seye Tot s'a — no —

The third system concludes the page. The vocal line (top staff) has the lyrics: "hi as! Et ses c'timps la Mi pauv' — o — seye Tot s'a — no —". The piano accompaniment (middle and bottom staves) continues with the established rhythmic motifs, ending with a final chord in the piano part.



-yant mouit a ra-hind'li fin d'on mot qu'est a mi-tan. Par-bleu! J'ai'm' tot et tant qu'on m'ess'etinde si-pe-li, si-pe-li des e-fants. si-pe-li, si-pe-li des e-fants.

Voilà vraiment de l'extravagance !
 C'est encore cent fois pis que vos danses.
 Les paroles en étaient si belles
 Que j'ai été bien sot, quand j'y pense,
 De me fâcher pour quelque chose comme cela.
 Il y a longtemps que je suis fatigué
 A n'entendre que des impertinences
 En vers, en musique, partout,
 Que j'aurais dû prendre patience
 Quand une damoiselle m'en faisait chanter !
 Quant à la musique, faut-il que je le dise ?
 C'est un plaisir qui me fait pitié.
 Tout le monde enrage aujourd'hui d'en faire.
 Entre-t-on dans une compagnie
 On n'entend que fredonner, solfier, grincer du violon

On me "pèle le ventre" (= on m'agace) et les oreilles
 A n'entendre parler dans la ville
 Que de grands concerts, de musiciens.
 C'est comme une sorte d'épidémie
 Qui fait se précipiter tout le monde.
 Il faut des airs italiens
 Des fioritures, des sautes (?)
 Et toutes sortes de pincements (de violon) qui
 donnent la migraine.
 Pour le dire en un mot ce plaisir,
 A tout le moins, est du temps perdu.
 Nos vieux parents, beaucoup plus sages !
 Ne connaissaient pas tous ces discours
 Et, paisibles au coin du feu,
 Tous les soirs, en faisant causer,

Vidaient une chopine au cabaret
 Tout en jouant aux cartes.
 Votre nouveau goût pour les serpentines,
 Ces longs brouets qui ne disent rien
 Et tout ce hachis de paroles
 Contre nature et contre le bon sens
 Du moins ne les ennuyait pas !

Air. On en a pour une heure
 Si on rencontre
 Un A, un O, un E.
 Ce sont des boucles,
 Des cabrioles
 A vous désarticuler. (?)
 Le chanteur s'extasie

Dans les hi ha hias !
 Et sur ce temps-là
 Ma pauvre oreille,
 Tout en s'étranglant,
 Se meurt à attendre
 La fin d'un mot qui n'en est
 qu'à la moitié.
 Parbleu ! j'aime tout autant
 Qu'on me fasse entendre
 Épeler des enfants !

Les Hypocondres, Acte III, Scène 2.
 Paroles de Simon de Harlez,
 Musique de Jean-Noël Hamal
 1758.

Jean-Noël Hamal (1709-1778)

Air de Houlpai de *Les Ypoconte* opéra burlesque (1758) (acte 1, scène 5)

Réalisation de la Basse continue par Y. Quintin

Andante

1^{er} violon

2^e violon

Houlpai

Basse continue

I fât qui j'evie bi mâlhu-reux I n'mi manqué pu qui ciss

b7

[P] f dol.

dol.

[P] f dolce

dolce

creux!

On rendez-vous po' l'primère fêie! In'si pout!

C'est on gazou-yeux!

J'a toirt d'a-vu del'jalos!

-rèie Qui dis-j'? i s'pout bin qu'èl l'aim'èut! Il est jo-wial, jône, a-mouseux Qui fât i plus poin' jône fère

44

Allegro ma non presto

Ji fru-sèie tot! Ji fru-sèie tot! Ji fru-sèie tot! Oh! qué tou-byon! Oh! qué tou-byon mi firt è l'lièss'èom'im'f'irèje, mi firt è

tièss'com'in'fi_sèye Li còur mi batt' L'ouye mi blaw'tèie Li còur mi batt' L'ouye mi blaw'tèie Li còur mi batt' L'ouye mi blaw'tèie I m'onl' qui

j'veus tos nèurs pàvions, i m'onl' qui j'veus tos nèurs pàvions, i m'onl' qui j'veus tos nèurs pàvions Qui co_vrèt l'air com'in' nû_lèye, qui co_vrèt

46 7 46 5 6

l'air com' in' nû-lèye, com' in' nû-lèye

di cœr mi batt' l'œye mi blaaw!

fp *fp* *fp* *fp*

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

tèye Im'onl' qui jèus tos nèurs pâ-vions qui co-vrèt l'air com' in' nû-lèye, qui co-vrèt l'air com' in' nû-lèye

Li cœr mi

fp *fp* *[P]* *f* *P*

fp *fp* *[P]* *f* *P*

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

batt' ! L'ouye mi blaw'teye ti cœr mi batt' ! l'ouye mi blaw'teye ti cœr mi batt' l'ouye mi blaw'teye I m'onl' qui j'veus tos nèurs pâ_vions, I m'onl' qui

j'veus tos nèurs pâ_vions qui covrèt l'air com'in nû_teye I m'onl' qui j'veus tos nèurs pâ_vions qui covrèt l'air com'in nû_teye, com'in nû_teye

7 4 5 3 6 4

Largo.

lèye

Ah! j'èl ins bin Ji sos pièr-

f *p* *f* *p*

- dou! Ji so pièr - dou Châ - chòul' mest in - fi - dé - lo Qui l'a - reut maie crè - you? Qui l'a reut maie crè -

sfz. *p* *p*

sfz.

p

6 6 7 7

-you? Vo-la çou ki c'est des ba-cèles, çou ki c'est des ba-cèles les dièrint a-dlé zèlles sont todi les mi v'vous les

dièrint a-dlé zèlles sont to-di les mi v'vous, sont todi, todi les mi v'vous, sont todi, todi les mi v'vous!

Da Capo

5 #2 6 #2